

# DISTRICT 6440 Youth Exchange Program

## First Night Questionnaire- FRENCH

### First Night Questionnaire – Moving to a New Host Family

#### FRENCH

Questions à poser à sa famille-hôte dès le premier soir. Ces questions ne sont que des suggestions. Tu dois discuter de tout ce qui te paraît important avec ta famille d'accueil. Nous te suggérons de poser immédiatement les questions qui te paraissent les plus importantes. Lorsque tu arrives dans un milieu qui t'est inconnu sans une maîtrise approfondie de la langue, le mieux est de ne rien supposer mais de toujours demander. La question la plus banale peut être une des plus importantes, p.ex. « où se trouve la salle de bain ? ». Tu pourras poser les autres questions au cours des jours qui suivent.

Use First Night Questions when moving to a new host family. These questions are suggestions only. You and your host family should discuss anything that you think is important. We suggest you discuss the items most important to you as soon as possible. When you are in a new place with not much language skill, it is best not to assume anything, but rather, to ask. The simplest questions may be the most important, such as "where is the bathroom"? You can come back to other questions as they seem necessary.

1. What should I call you? Mom, Dad, or your Christian name? Comment souhaitez-vous que je vous appelle ? Dois-je vous appeler « maman »-« papa » ; ou par votre prénom ; ou autrement ?
2. What am I expected to do every day in addition to: Quelles sont mes tâches quotidiennes dans la maison en plus de:
  - a. Make my bed? Faire mon lit ?
  - b. Keep my room picked up? Ranger ma chambre ?
  - c. Clean up the bathroom that I use? nettoyer la salle de bains après usage?
3. What should I do about washing my clothes? Quelles sont les règles pour le linge sale ?
  - a. What should I do with my dirty clothes? Où dois-je mettre mes vêtements sales jusqu'à ce qu'ils soient lavés ?
4. What should I do if I need to iron my clothes? Comment faire si je dois repasser moi-même vêtements ?
5. When is the best time for me to shower? Quel est le meilleur moment pour utiliser la salle de bain en semaine (afin d'arriver à l'heure à l'école) ?
  - a. How frequently? For how long? Quel est le meilleur moment pour prendre ma douche ou mon bain ?
  - b. Where may I keep my bathroom toilet accessories? Où puis-je ranger mes affaires de toilette ? Are there any special instructions for the bathroom? Devez-vous m'informer

# DISTRICT 6440 Youth Exchange Program

## First Night Questionnaire- FRENCH

de quelque chose de particulier au sujet de l'utilisation de la salle de bain?

- c. Puis-je utiliser le shampoing et le dentifrice de la famille ou dois-je les acheter moi-même?
6. What time do we eat our meals? Quelle est l'horaire des repas ?
  - a. What may I eat for breakfast? Qu'est ce que je peux manger au petit déjeuner? May I drink coffee? Puis-je boire du café?
  - b. Do I have any special diet requirements? Est-ce que j'ai un régime alimentaire spécial?
  - c. What may I have for a snack? qu'est ce que je peux avoir comme goûter?
  - d. When and how much soda pop may I drink? Est-ce que je peux me servir moi-même de nourriture ou de boissons (non alcoolisées) ou dois-je les demander ?
7. Do I have any special jobs to help with every meal? i.e.; Quel sera mon rôle au moment des repas:
  - a. Set the table? mettre la table ? nettoyer la table ? faire la vaisselle ? essuyer la vaisselle ?
  - b. Help with washing the dishes? vider les poubelles ?
8. What areas in the house are strictly private? Quels sont les endroits de la maison strictement privés p.ex le bureau, la chambre des parents, le placard à provisions ?
  - a. Must I knock on a closed door and get an answer before entering? Dois-je frapper à la porte quand une porte est fermée et avoir une réponse avant d'entrer?
  - b. Will I be sharing my bedroom with anyone? Est-ce que je vais partager ma chambre avec quelqu'un?
  - c. What should I do to arrange privacy for myself? Qu'est ce que je pourrais faire pour mon intimité?
9. What do I do if my clothes need repair? Qu'est ce que je fais avec mes vêtements qui ont besoin d'être réparés?
  - a. May I use the sewing machine? Puis-je utiliser une machine à coudre? Where can I find a needle and thread? Où puis-je trouver une aiguille et du fil?
10. Where is my closet and may I have hangers for my clothes? Où est mon placard et est-ce que je peux y pendre mes vêtements?
11. How do I enroll in school? Comment s'inscrit-on à l'école?
12. What shall I do about school lunches and who pays? Quelles sont les arrangements pour les repas à l'école ? Si il y a un coût qui le prend en charge, vous ou le Rotary?
13. Where may I study and do my homework? Où devrais-je étudier et faire mes devoirs?
  - a. Will you help me with my school homework? Allez-vous m'aider avec mes devoirs scolaires?

# DISTRICT 6440 Youth Exchange Program

## First Night Questionnaire- FRENCH

14. What time do I need to get up to get to school on time? A quelle heure dois-je me lever en semaine ?
  - a. Will I ride the school bus, or will I walk to school? Est ce que je vais prendre le bus scolaire ou bien marcher poue aller a l'ecole?
15. What time should I get up on weekend days and holidays? A quelle heure dois-je me lever pendant les week-ends et les vacances?
16. What time should I go to bed on school days? A quelle heure dois-je aller au lit en semaine?
  - a Non-school weekdays, weekends and holidays? A quelle heure dois-je me coucher en semaine ? les week-ends ?
17. What time should I arrive back home if I go out on a weeknight? A quelle heure dois-je être rentré à la maison en cas de fête en soirée à l'école ?
  - a. Weekends? A quelle heure dois-je être rentré à la maison en cas de sortie pendant le week-end ?
  - b. Does our town have a curfew? Est ce que notre ville a un couvre-feu?
18. Do any pet animals live in this house? Est ce que des animaux de compagnie vivent dans la maison?
  - a. Are there any special rules or instructions for the pets? Est ce qu il y a des regles precises avec eux?
19. Where can I store my suitcases? Où puis-je ranger mes valises?
20. May I put pictures and posters on my bedroom walls? Puis-je accrocher des photos ou posters aux murs de ma chambre ? Si oui par quels moyens puis-je les fixer? Should I use tape or pins? Avec du scotch ou des punaises?
21. May I personalize my bedroom by moving the furniture? Puis-je modifier la disposition de ma chambre ?
22. May I have friends come to our house to visit with me if you are not home? Puis-je inviter des amis à la maison pendant la journée ? Après l'école ? Lorsqu'il n'y a personne d'autre à la maison?
  - a. May I have friends stay over night with me? Est-ce que mes amis peuvent passer la nuit ici?
  - b. I promise not to ever allow a person of the opposite sex to be in my bedroom. Je promet de ne jamais inviter une personne du sexe oppose dans ma chambre
  - c. Where can I play with my friends? What is off limits? Ou puis je jouer avec mes amis? Jusqu'ou puis-je aller?
  - d. May I use the Stereo player, CD, DVD, TV, or VCR units? When? Puis-je utiliser la chaîne Hi-Fi, l'ordinateur, la TV ? Quand?

# DISTRICT 6440 Youth Exchange Program

## First Night Questionnaire- FRENCH

23. Does this family attend religious services? Est ce que cette famille va a la messe? If so, what faith is the family? Si oui, quelle religion?
- If I wish to attend Church with you, what time are the services? Si je veux aller a l'eglise avec vous, a quelle heure sont les services?
  - If I am of a different faith, will you help me find a church to attend? Si je suis d une autre religion, allez vous m aider a trouver une eglise ou aller?
  - What prayers are customary in the family (before meals, etc.)? Quelles prieres Faites vous (avant les repas, etc) ?
24. What is the telephone number here and how do I contact you in an emergency? Quel est le numéro de téléphone de la maison ? Comment puis-je faire pour vous contacter en cas d'urgence?
25. What are the rules about local telephone calls? Quelles sont les regles pour les appels téléphoniques ?
- Must I ask first? Dois je demander d abord? May my friends call me? Mes amis peuvent-ils m'appeler par téléphone? How early or late? Y-a-t-il des moments où ce n'est pas accepté?
26. What are the rules for making overseas calls? Quelles sont les règles concernant l'usage du téléphone en cas d'appels locaux ? à longue distance ? internationaux ?
- The student is responsible to pay for all long distance calls. L etudiant est responsable pour les appels a longue distance
  - How frequently may I call my parents? Je peux appeler a quel frequence?
  - When will the phone bill arrive and how should I pay you? Comment et quand puis-je payer mes appels ? De quelle façon dois-je noter mes appels afin d'en calculer le coût ?
27. How can I mail a letter? Comment faire pour envoyer et recevoir du courrier postal ? Will you help me buy stamps? Allez vous m aider a acheter des timbres?
28. May I use a computer? Are there any restrictions? Quelles sont les règles en ce qui concerne l'accès à Internet et à l'e-mail s'il y a un ordinateur dans la maison?
- May I use email? Est ce que je peux envoyer des emails?  
May I download any files? Puis je telecharger des fichiers?
  - Will I be limited in the amount of Internet time I may use? Y-a-t-il des durées maximales ou des moments où l'accès à Internet est autorisé ou interdit?
29. When I need to go somewhere, who should I ask for a ride in the car? Quels sont les moyens de transport qui me sont accessibles ? (à pied, bus, vélo, voiture, accompagner par des amis etc.) Quelles sont les règles pour voyager avec des amis ?
- Are there any rules about when or where I can go shopping? Comment puis-je organiser mes achats personnels? Y a t il des regles pour aller faire du shopping?

# DISTRICT 6440 Youth Exchange Program

## First Night Questionnaire- FRENCH

- b. Will you help me go to see a movie? Quels moyens de transport puis-je utiliser pour aller au cinéma?
  - c. Am I expected to attend Rotary Club meetings? How often and how will I get there? Suis-je supposé assister aux réunions du Rotary? A quelle fréquence ? Comment cela va-t-il s'organiser ?
  - d. How will I get to my Rotary activities? Comment je vais aller a mes activites Rotariennes?
  - e. Where is the library and how can I get there? Ou est la bibliotheque et comment y aller?
30. Does anybody in this family smoke? Y a t il des fumeurs dans la famille?
- a. I know smoking is offensive, but if I smoke where may I do it? M'est-il permis de fumer ? Où?
31. Does anyone in this family drink alcohol? I know that I may not drink alcohol. Quelles sont les règles concernant la consommation d'alcool ?
32. Does my host father or Mother have any special likes or dislikes that I need to remember? Y-a-t'il des choses que ma mere ou mon pere d'acceuil n'appréciez pas?
33. Do my host brothers or sisters have any special likes or dislikes? Pour mes freres et soeurs d acceuil?
34. If I have a problem with the family or a family member that is bothering me, how do you want me to handle it? Si un problème surgit avec la famille ou avec un membre de la famille comment souhaitez-vous que je gère la chose?
- a. Write a note to you explaining it. vous écrire une note décrivant le problème?
  - b. Ask for a face-to-face discussion with you. vous demander une discussion en tête à tête?
  - c. Tell my Rotary counselor. en parler à mon conseiller Rotarien?
35. When will I move to my next family? Quand vais je demenager vers ma prochaine famille?